

但以理书第四章译文对照

【但四 1】

〔和合本〕「尼布甲尼撒王，晓谕住在全地各方各国各族的人说：愿你们大享平安。」

〔吕振中译〕「（亚兰文作但三 31）尼布甲尼撒王寄诏书给住全地的各族之民、列国之民、和各种方言的人，说：『愿你们多享平安兴隆！』」

〔新译本〕「尼布甲尼撒王向住在全地的各国、各族和说各种语言的人宣告说：“愿你们大享平安！”」

〔现代译本〕「尼布甲尼撒王向世界各国、各族、说各种语言的人发出下面的通谕：“祝你们安康！”」

〔当代译本〕「尼布甲尼撒王向天下的人民宣告：“愿你们得享平安！”」

〔文理本〕「尼布甲尼撒王诏天下诸民诸国、诸方言者曰、愿尔平康增益、」

〔思高译本〕「拿步高王诏告居于普世的各民族，各邦国及各异语人民说：“愿平安丰富地赐予你们！”」

〔牧灵译本〕「拿步高王诏告普世万民、列国和说各种语言的人：“愿你们大享平安。”」

【但四 2】

〔和合本〕「我乐意将至高的神向我所行的神迹奇事，宣扬出来。」

〔吕振中译〕「至高神向我所行的神迹奇事、我乐意宣扬出来。」

〔新译本〕「我乐意把至高的神向我所行的神迹奇事宣扬出来。」

〔现代译本〕「我愿意把至尊神向我显示的神迹奇事述说出来。」

〔当代译本〕「我乐意向你们宣告至高的神对我所行的神迹。」

〔文理本〕「至上神于我所行之神迹奇事、我以宣之为善、」

〔思高译本〕「至高天主对我所行的神迹奇事，我以为最好宣布出来。」

〔牧灵译本〕「我很乐意将至高天主对我所行的奇迹异事宣告给你们。」

【但四 3】

〔和合本〕「祂的神迹何其大，祂的奇事何其盛，祂的国是永远的，祂的权柄存到万代。」

〔吕振中译〕「他的神迹多么大呀！他的奇事多么有魄力呀！他的国是永远的国；他的权柄代代常存。」

〔新译本〕「他的神迹多么伟大，他的奇事多么有力；他的国是永远的国，他的统治直到万代！（本章第 1~3 节在《马索拉抄本》为 3:31~33）」

〔现代译本〕「神显示的神迹多么伟大！他所行的奇事多么有力！他的主权永无穷尽；他的统治代代相承！」

〔当代译本〕「祂的神迹多么伟大！祂的奇事多么超卓！祂的国是永恒的，祂的政权也无穷无尽。」

〔文理本〕「大哉其神迹、伟哉其奇事、其国永存、其权历世弗替、」

〔**思高译本**〕「他的神迹何其伟大，他的奇事何其可畏！他的王国是永远的王国，他的主权世世常存！」

〔**牧灵译本**〕「他的神迹何等伟大，他的奇能何等有力！他的王国是永远的王国，他的统治世世长存。」

【但四 4】

〔**和合本**〕「我尼布甲尼撒安居在宫中，平顺在殿内，」

〔**吕振中译**〕「（**亚兰文作但 4：1**）我尼布甲尼撒优游安闲在我宫中，享尽豪华在我的宫殿里。」

〔**新译本**〕「“我尼布甲尼撒安逸地住在家中，在宫里享受荣华富贵。（本节在《马索拉抄本》为 4:1）」

〔**现代译本**〕「我舒适地住在我的宫里，享受荣华富贵；」

〔**当代译本**〕「我在宫中平顺，度日如常。」

〔**文理本**〕「我尼布甲尼撒安居于我室、畅遂于我宫、」

〔**思高译本**〕「我拿步高安居在家中，在宫内行乐的时候，」

〔**牧灵译本**〕「我，拿步高，安居在家中，在宫里行乐的时候，」

【但四 5】

〔**和合本**〕「我作了一梦，使我惧怕，我在床上的思念，并脑中的异象，使我惊惶。」

〔**吕振中译**〕「竟作了一个梦，使我恐惧；我在床上，幻想和我脑中所见的异象、使我惊惶。」

〔**新译本**〕「我作了一个梦，这梦使我惧怕；我在床上所见的梦幻和我脑海中出现的异象，都使我惊惶。」

〔**现代译本**〕「可是我在睡眠中做了一个恶梦，看见了恐怖的异象。」

〔**当代译本**〕「一天晚上，我做了一个恶梦，心里很慌，梦境和脑海中的异象使我惊惶不已，」

〔**文理本**〕「爰得一梦、令我畏惧、在床所思、暨所得之异象、使我烦扰、」

〔**思高译本**〕「忽然做了一梦，这梦使我害怕；我当时在床上所有的幻想，脑中所有的异象，使我心慌意乱，」

〔**牧灵译本**〕「做了一个梦，这梦使我惊惶不已。当时我躺在床上，所有的幻想和脑中所有的异象使我困惑。」

【但四 6】

〔**和合本**〕「所以我降旨召巴比伦的一切哲士到我面前，叫他们把梦的讲解告诉我。」

〔**吕振中译**〕「我就下了谕旨、将巴比伦所有的博士都召到我面前，叫他们把梦的解析告诉我。」

〔**新译本**〕「我就下令把巴比伦所有的智慧人，都带到我面前来，要他们把梦的意思向我说明。」

〔**现代译本**〕「我召巴比伦王室所有的顾问到我面前来，要他们为我解梦。」

〔**当代译本**〕「我便召巴比伦所有的智者来为我解梦。」

〔**文理本**〕「乃命引巴比伦哲士、咸诣我前、为我解梦、」

〔**思高译本**〕「遂下了一道谕令，召巴比伦所有的智者到我面前来，给我解说那梦的意义。」

〔**牧灵译本**〕「于是我下令将巴比伦所有的智者都召来，他们或许能将梦解释给我听。」

【但四 7】

〔**和合本**〕「于是那些术士，用法术的，迦勒底人，观兆的，都进来，我将那梦告诉了他们，他们却不能把梦的讲解告诉我。」

〔**吕振中译**〕「于是那些学术士、那些用法术的、和迦勒底博学的人、跟占卜的、都进了来；我将那梦告诉了他们，他们却不能把个梦的解析告诉我。」

〔**新译本**〕「于是术士、用法术的、迦勒底人和占星家都进来；我当面把那梦告诉了他们，可是他们却不能把梦的意思向我说明。」

〔**现代译本**〕「所有的占卜家、巫师、术士，和占星家都来了。我把我做的梦告诉他们，他们却不能为我解释。」

〔**当代译本**〕「可是，那些术士、占星家、说预言的、观兆的人来到时，我将梦告诉他们，他们却不能解释。」

〔**文理本**〕「于是巫人术士、迦勒底人、卜筮皆至、我告以梦、彼未为我解之、」

〔**思高译本**〕「巫师、术士、占星者、占卜者都来了，我当面给他们说出了那梦，但他们却不能给我解说那梦的意义。」

〔**牧灵译本**〕「于是智者、巫师和占星者都来了。我向他们述说我的梦，但是他们无法解释给我听。」

【但四 8】

〔**和合本**〕「末后那照我神的名，称为伯提沙撒的但以理，来到我面前，他里头有圣神的灵，我将梦告诉他说：」

〔**吕振中译**〕「到末了、但以理进来到我面前——照我的神的名字、但以理名叫伯提沙撒；他里头有圣神明之灵（或译：至圣神之灵）——我将梦告诉他说：」

〔**新译本**〕「“最后，那照着我神的名，称为伯提沙撒的但以理，来到我面前，他里面有圣神的灵，我就把梦告诉他：」

〔**现代译本**〕「后来但以理进来，（他又名伯提沙撒，是以我的神明命名的。）他有至圣神明的灵跟他同在。所以我把梦告诉他，对他说：」

〔**当代译本**〕「最后，但以理进来，就是按着我神的名称为伯提沙撒的，他里面有神的灵，我便把梦告诉他。」

〔**文理本**〕「终有但以理、依我神之名、称曰伯提沙撒、为圣神之灵所感者、至于我前、我以梦告之曰、」

〔**思高译本**〕「最后，达内尔来到我面前，一他按我神的名字，起名叫贝耳特沙匝，这人身上具有至圣神明的精神；我给他讲述梦说：「」

〔**牧灵译本**〕「后来达内尔来到我面前，他按照我的神明而取名为贝耳特沙匝，因为他身上有至圣天主的神灵。我告诉他我的梦是这样的：」

【但四 9】

〔**和合本**〕「术士的领袖伯提沙撒阿，因我知道你里头有圣神的灵，甚么奥秘的事，都不能使你为难，现在要把我梦中所见的异象，和梦的讲解告诉我。」

〔**吕振中译**〕「『学术士的领袖伯提沙撒阿，因为我知道你里头有圣神明之灵（**或译：至圣神之灵**），什么机密的事都不能使你为难；看哪，这时我梦中所见的异象；你要把它的解析说出来（**或译：你要把我梦中所见的异象和它的解析说出来**）。』

〔**新译本**〕「‘术士的领袖伯提沙撒阿！因为我知道你里面有圣神的灵，没有甚么隐秘的事能难倒你；因此，你要把我梦中所见的异象和梦的意思告诉我。」

〔**现代译本**〕「『占卜家的首领伯提沙撒阿，我知道至圣神明（**或译：神**）的灵跟你同在，你明白所有的奥秘。这就是我做的梦，请你替我解明。』」

〔**当代译本**〕「我对他说：‘术士的领袖伯提沙撒阿，我知道在你里面有神的灵，任何奥秘的事都瞒不过你，现在请你告诉我这梦的真正意思吧。」

〔**文理本**〕「巫师长伯提沙撒坎、我知圣神之灵寓于尔中、秘奥无足难尔、其告我所得之梦象、为我解之、」

〔**思高译本**〕「巫师长贝耳特沙匝！我知道你这个人具有至圣神明的精神，没有什么奥秘可以难住你，请听我梦中所见的异象，给我一个解释：」

〔**牧灵译本**〕「巫师长贝耳特沙匝！我知道你具有至圣天主的神灵，没有什么奥秘可以难倒你。请细察我的梦，解释给我听。」

【但四 10】

〔**和合本**〕「我在床上脑中的异象是这样，我看见地当中有一棵树，极其高大，」

〔**吕振中译**〕「我在床上、脑中所见的异像是这样：我观看着，我见地当中有一棵树，极其高。」

〔**新译本**〕「我躺在床上时脑海中所见的异象是这样：我看见大地中间，有一棵树，十分高大。」

〔**现代译本**〕「『我在熟睡的时候，看见了一个异象：在大地的中心有棵大树，」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 我在梦中所见的是这样的：我看见地的中央有一棵非常高的树，这树长得壮大苍劲，高可参天，远方的人都能看见。」

〔**文理本**〕「我在床所得之异象若是、见有一树、植于地中、其干高甚、」

〔**思高译本**〕「我在床上脑中所有的异象是这样：我忽然看见从地中生出一棵树来，极其高大。」

〔**牧灵译本**〕「我躺在床上时，梦到在大地中间有一棵树，十分高大。」

【但四 11】

〔**和合本**〕「那树渐长，而且坚固，高得顶天，从地极都能看见，」

〔**吕振中译**〕「那树直长起来，长得很坚强，高到顶天，全地四极都能看到。」

〔**新译本**〕「那树渐长，而且坚强，高达于天，地极所有的人都能看得见。」

〔**现代译本**〕「它越长越高，直到顶天；世上所有的人都看得见。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 我在梦中所见的是这样的：我看见地的中央有一棵非常高的树，这树长得壮大苍劲，高可参天，远方的人都能看见。」

〔文理本〕「其树生长坚刚、高凌霄汉、四极见之、」

〔思高译本〕「这棵树长的非常粗壮，高可摩天，大地四极都可见到；」

〔牧灵译本〕「这棵树长得粗壮参天，远至地极都可看到它的枝干。」

【但四 12】

〔和合本〕「叶子华美，果子甚多，可作众生的食物，田野的走兽，卧在荫下，天空的飞鸟，宿在枝上，凡有血气的，都从这树得食。」

〔吕振中译〕「它的叶子美丽，它的果子极多，众生的食物就在其中。山野的走兽得到荫影在它之下，空中的飞鸟住在它的枝子上，凡有血肉的都从它而得食。」

〔新译本〕「它的叶子美丽，果实繁多，所有的生物都从它得到食物；野地的走兽在它下面歇息，空中的飞鸟栖宿在它的枝头上；各种生物都从它得着供养。」

〔现代译本〕「它的叶子青翠美丽，树上结满了果子，足够全世界的人食用。野兽在它荫下歇息；飞鸟在枝上筑巢，各种生物都吃它的果子。」

〔当代译本〕「它的叶子常青，果实累累，可供所有的人食用。百兽在它的荫下得以栖息，飞鸟在它的枝头上做巢，一切生灵都从这树得到食物。」

〔文理本〕「其叶秀茂、厥果繁多、足供众生、野兽伏于其荫、飞鸟栖于其枝、凡有血气者、由之得食、」

〔思高译本〕「树叶美丽，果实繁多，足以供养一切生灵，田野的走兽安息在它的荫下，空中的飞鸟栖息在它的枝杈上，一切生物都由它获得供养。」

〔牧灵译本〕「树叶美丽，果实丰盛，足以供养所有的生灵。田里的动物在它的荫下栖息，空中的飞鸟在它的枝杈间筑巢。一切生物都由它供养。」

【但四 13】

〔和合本〕「我在床上脑中的异象，见有一位守望的圣者，从天而降，」

〔吕振中译〕「『我在床上，在我脑中所见的异象中、我观看着，就见有一位警卫者、就是一位圣者、从天上降下来。』」

〔新译本〕「“‘我躺在床上，在我脑海出现的异象中，我看见有一位守望者，就是圣者，从天上下来，」

〔现代译本〕「『我正在思想这异象的时候，看见一个守望的天使从天上下来。』」

〔当代译本〕「我还在做梦的时候看见一位守望圣者从天上降下来。」

〔文理本〕「我在床所得之异象、见一儆醒之圣使、自天而降、」

〔思高译本〕「我在床上，在我脑海所得的异象中，我看见有一位守卫兼圣者自天降下，」

〔牧灵译本〕「我躺在床上时，脑中出现异象，我看到一位守卫者，就是圣者，从天而降。」

【但四 14】

〔**和合本**〕「大声呼叫说：伐倒这树，砍下枝子，摇掉叶子，抛散果子，使走兽离开树下，飞鸟躲开树枝，」

〔**吕振中译**〕「我使劲喊着，这样说：『要伐倒这树，要砍下它的枝子，摇掉它的叶子，抛散它的果子，使走兽离开树下，使飞鸟躲开树枝。』」

〔**新译本**〕「大声呼叫，这样说：你们要砍下这树，削断枝子，摇落叶子，打散果子，把树下的走兽赶散，把树枝上的飞鸟赶走。」

〔**现代译本**〕「他大声喊：『把树砍倒，劈断树枝，摇落树叶，打下果子。把树下的野兽轰走，把枝上的飞鸟赶散。』」

〔**当代译本**〕「他大声说：砍那棵树，剪掉它的枝子，摇落它的树叶，分散它的果实。」

〔**文理本**〕「大声呼曰、伐其树、斫其枝、摇落其叶、播散其果、使兽离其下、使鸟去其枝、」

〔**思高译本**〕「他大声呼喊说：砍倒这棵树，砍断它的枝条，摇落它的叶子，打下它的果实，叫走兽离开它下面，叫飞鸟飞离它的枝杈，」

〔**牧灵译本**〕「他大声呼叫：砍倒这棵树，砍下它的枝干，剥尽它的叶子，打散它的果实，把树下的走兽赶走，把树上的飞鸟驱散。」

【但四 15】

〔**和合本**〕「树不却要留在地内，用铁圈和铜圈箍住，在田野的青草中，让天露滴湿，使他与地上的兽一同吃草，」

〔**吕振中译**〕「然而它根上的树墩子却要留在地里，用铁圈和铜圈箍住，在山野的嫩草中让天露滴湿，使他的分儿就在地上的青草，跟走兽一样。」

〔**新译本**〕「然而，树根的余干却要留在地上，用铁和铜的链子围住，留在野地的青草中，使他被天露滴湿；使他像走兽一样在地上的草丛中得他的分。」

〔**现代译本**〕「祇留下残干在地里，用铜条铁条围住，跟草一起留在野外。「『把这个人留在野外；让他跟野兽一起吃草，受露水浸湿。』」

〔**当代译本**〕「把树下的走兽和树上的飞鸟赶走，它留在地上的残干，就用铁环和铜环箍着，任由野草四面包围，让他被露水湿透。使他和野兽一起吃草，」

〔**文理本**〕「惟留其根于地、在田野青草之间、束以铜铁之索、湿以天露、俾与野兽共啮地草、」

〔**思高译本**〕「但在地上只留下它根上的余干，用铁索和铜链将它捆住，放在田野的青草，」

〔**牧灵译本**〕「但只留树身的余干和树根在地上，用铁链和铜圈捆住，放在田野的青草中。让他被天上的露水浸湿，让他与田里的野兽分食地上的青草。」

【但四 16】

〔**和合本**〕「使他的心改变，不如人心，给他一个兽心，使他经过七期，〔期或作年本章同〕」

〔吕振中译〕「使他的心改变得不是人的心；给他一个兽的心，使他经过七个时期。」

〔新译本〕「使他的心改变，不再是人的心，给他一个兽心，使他经过七年的时期。」

〔现代译本〕「有七年之久，他不会有人的心智，不再有人想法；他只像野兽。」

〔当代译本〕「要以兽心要代替他原来的人心达七年之久。」

〔文理本〕「变其人心、予以兽心、历至七期、」

〔思高译本〕「使他的心改变不像人心，给他一个兽心，在他身上要这样经历七段时期。」

〔牧灵译本〕「让他的心不再是人的心，给他一颗野兽的心，让此事七度发生在他身上。」

【但四 17】

〔和合本〕「这是守望者的所发的命，圣者所出的令，好叫世人知道，至高者在人的国中掌权，要将国赐与谁，就赐与谁，或立极卑微的人执掌国权。」

〔吕振中译〕「这件事乃是由那些警卫者所发的命令；这事情是由那些圣者所传的话，好叫众生知道：至高者在人国中掌权，他喜欢将国赐给谁、就赐给谁；或是立极卑微的人执掌国权。」

〔新译本〕「这是守望者宣告的裁决，是圣者颁布的决定，好使世人都知道：至高者在世人的国中掌权，他喜欢把国赐给谁，就赐给谁，甚至立最卑微的人执掌国权。」

〔现代译本〕「这是那守望的天使所决定的，为要使世上的人知道，人的国度是至尊神掌管的；神有权把国权赐给他所选择的人，即使是微不足道的人，神也可以使他掌权。」

〔当代译本〕「这是那守望圣者所发的命令，要使全地的人都明白那至高者是统治世上万国的，他随自己的意思，将政权赐给人，甚至是最卑微的人。」

〔文理本〕「此乃儆醒者所定、圣使所命、使生民咸知至上者治世人之国、随意界人、立人间之至卑者主之、」

〔思高译本〕「这是守卫者宣布的定案，这是圣者所出的命令，好使众生知道：是至高者统治世人的国家，他将国权愿意给谁，就给谁；他可以将人间最卑贱的立为最高者。」

〔牧灵译本〕「这是守卫者的裁决，是圣者的命令，使所有生灵都知道至高者的权威胜于人的权威，他将权柄赐给他所喜悦的人，将最卑微的人高举。」

【但四 18】

〔和合本〕「这是我尼布甲尼撒王所作的梦，伯提沙撒阿，你要说明这梦的讲解，因为我国中的一切哲士，都不能将梦的讲解告诉我，惟独你能，因你里头有圣神的灵。」

〔吕振中译〕「这个梦就是我尼布甲尼撒王所梦见的；伯提沙撒阿，你要将这梦的解析说明白，因为我国中所有的博士都不能将梦的解析告诉我，惟独你能，因为你里头有圣神明之灵（或译：至圣神之灵）。」

〔新译本〕「“‘这就是我尼布甲尼撒王所作的梦。伯提沙撒阿！你要把这梦的意思告诉我，因为我国中所有的智慧人都不能把梦的意思向我说明；只有你能，因为你里面有圣神的灵。’”」

〔现代译本〕「尼布甲尼撒王说：「这就是我做的梦。伯提沙撒阿，请为我解梦。王室顾问中没有一

个人能为我解释；但是你能，因为有至圣神明（或译：神）的灵跟你同在。」」

〔**当代译本**〕「伯提沙撒啊，这就是我所做的梦。你必须向我详细解释，只有你有这本领，全国的智者都不能，因为你里面有神的灵。」

〔**文理本**〕「我尼布甲尼撒王所得之梦即此、伯提沙撒欤、尔其解之、我国中诸哲士、不能为我解、惟尔能之、盖圣神之灵寓于尔中也、」

〔**思高译本**〕「这是我拿步高王所做的梦。现在，贝耳特沙匝！请你给我说出这梦的意义，因为我国内所有的智者，都不能使我知道这梦的意义，只有你能，因为只有你具有至圣神明的精神。」

〔**牧灵译本**〕「这就是我——拿步高王所做的梦。现在，请你——贝耳特沙匝解释这梦，因为至今我国内所有的智者尚无一人能解此梦，但是你能，因为至圣天主的神灵在你内。」」

【但四 19】

〔**和合本**〕「于是称为伯提沙撒的但以理，惊讶片时，心意惊惶。王说：伯提沙撒阿，不要因梦和梦的讲解惊惶。伯提沙撒回答说：我主阿，愿这梦归与恨恶你的人，讲解归与你的敌人。」

〔**吕振中译**〕「于是那名叫伯提沙撒的但以理一时愕然，他的思想使他惊惶。王应时说：『伯提沙撒阿，不要让梦和梦的解析使你惊惶。』伯提沙撒回答说：『我主阿，愿这梦归与恨恶你的人，而其解析归与你的敌人。』」

〔**新译本**〕「于是那称为伯提沙撒的但以理惊愕片时，他想到事使他惊惶。王对他说：“伯提沙撒啊！别让这梦和梦的意思使你惊惶。”伯提沙撒回答说：“我主啊！愿这梦归给憎恨你的人，梦的意思归给你的敌人。”」

〔**现代译本**〕「但以理，又名伯提沙撒，一听见这话，惊惶得说不出话来。王说：「伯提沙撒啊，别让这梦和它的信息吓住了你。」伯提沙撒回答：「陛下啊，但愿这梦和它的意思是指你的仇敌，不是你。」

〔**当代译本**〕「但以理顿时吃了一惊，非常惶恐，一时竟说不出话来。我见他这样，便说：‘伯提沙撒，不要因为这梦的意思害怕，只管告诉我吧。’”“但以理回答说：‘陛下，但愿这梦境和它所预示的发生在陛下的仇敌的身上。」

〔**文理本**〕「称伯提沙撒之但以理、愕然顷之、中心烦扰、王曰、伯提沙撒欤、勿以梦及其解烦扰、伯提沙撒对曰、我主欤、愿此梦应于憾尔者、其解应于尔敌、」

〔**思高译本**〕「名叫贝特沙匝的达内尔，一时愕然，他想象的事，使他恐惧；君王于是说道：「贝耳特沙匝！不要为这梦和这梦的意义心乱！」贝耳特沙匝回答说：「我的主上！愿这梦应验在仇恨你的人身上，愿这梦的朕兆应验在你的敌人身上！」

〔**牧灵译本**〕「别名贝耳特沙匝的达内尔惊愕了一会儿，他心中想到的事，使他焦虑不安。国王说：“贝耳特沙匝！不要因这梦和梦的意思而烦乱。”贝耳特沙匝回答说：」

【但四 20】

〔**和合本**〕「你所见的树渐长，而且坚固，高得顶天，从地极都能看见，」

〔吕振中译〕「你所见的树直长起来，长得很坚强，高得顶天，全地都能看到；」

〔新译本〕「你所见的树渐长，而且坚强，高达于天，全地的人都看得到。」

〔现代译本〕「那棵大树高得顶天，世上的人都看得到；」

〔当代译本〕「陛下所见的树，粗壮苍劲，高可参天，远方的人都能看见。」

〔文理本〕「尔所见之树、生长坚刚、高凌霄汉、四极见之、」

〔思高译本〕「你所见的那棵树，长的非常粗大，高可摩天，大地四极都可见到，」

〔牧灵译本〕「“我的主，愿这梦应验在你的仇人身上，愿这梦兆应验在你的敌人身上，」

【但四 21】

〔和合本〕「叶子华美，果子甚多，可作众生的食物，田野的走兽，住在其下，天空的飞鸟，宿在枝上。」

〔吕振中译〕「它的叶子美丽，它的果子极多，众生的食物就在其中，山野的走兽住它之下，空中的飞鸟居于它的枝子。」

〔新译本〕「它的叶子美丽，果实繁多，所有的生物都从它得到食物；野地的走兽住在它下面，空中的飞鸟栖在它的枝头上。」

〔现代译本〕「它的叶子青翠美丽，树上的果子够全世界的人食用。野兽在它荫下栖息，飞鸟在它枝上筑巢。」

〔当代译本〕「它的叶子常青，果实累累，可供所有的人食用。百兽在它的荫下得以栖息，飞鸟在它的枝头上作巢。」

〔文理本〕「其叶秀茂、厥果繁多、足供众生、野兽伏于其下、飞鸟栖于其枝、」

〔思高译本〕「树叶美丽，果实繁多，足以供养一切生灵，田野的走兽安息在它的荫下，空中的飞鸟栖息在它的枝条上。」

〔牧灵译本〕「你看到的那棵树，长得高大茁壮直达天际，大地四极都可看到它，枝叶美丽，果实丰盛，足以供养众生。田间的野兽栖息在它的荫下，枝桠间有天上的飞鸟来栖息。」

【但四 22】

〔和合本〕「王阿，这渐长又坚固的树就是你，你的威势渐长及天，你的权柄管到地极。」

〔吕振中译〕「『王阿，这直长起来，而长得很坚强的就是你。你的强大直增强着，强到顶天，你的权柄管到地极。』」

〔新译本〕「王啊！你就是那树，越来越伟大坚强；你的威势渐长，高达于天；你的权柄直到地极。」

〔现代译本〕「陛下啊，你就是那棵大树，又高又壮。你的权力高达于天；你的统治遍及全世界。」

〔当代译本〕「陛下，这树就是你自己，你的国力必会强大，威名远播，版图亦必扩张到地极。」

〔文理本〕「王坎、生长坚刚者尔也、尔之高大、凌乎霄汉、尔之权势、及于地极、」

〔思高译本〕「大王！那树就是你，你长得高大强壮，你的伟大高可摩天，你的权势达于地极。」

〔牧灵译本〕「大王，你就是这棵树，你的威权高可攀天，你的王国远至地极。」

【但四 23】

〔**和合本**〕「王既看见一位守望的圣者从天而降，说：将这树砍伐毁坏，树却不却要留在地内，用铁圈如铜圈箍住，在田野的青草中，让天露滴湿，使他与地上的兽一同吃草，直到经过七期。」

〔**吕振中译**〕「王既看见一位警卫者、就是一位圣者、从天上降下来，说：『要将这树伐倒毁坏；然而它根上的树墩子却要留在地里，用铁圈和铜圈箍住，在山野的嫩草中让天露滴湿，使他的分儿跟山野的走兽一样，直到七个时期他都经历过去』；」

〔**新译本**〕「王既然看见一位守望者，就是圣者，从天上下来，说：‘你们要砍下毁坏这树，树根的余干却要留在地上，用铁和铜的链子围住，留在野地的青草中，使他被天露滴湿；使他的分和野地的走兽一样，直到他经过那七年的时期。’」

〔**现代译本**〕「陛下正在观看的时候，有天使从天上下来，说：『把这树砍倒，毁了它，只留残干在地里，用铜条铁条围住，跟草一起留在野外，受露水浸湿，跟野兽一起生活七年。』」

〔**当代译本**〕「那位守望的圣者对你所说的那番话，意思是这样的：」

〔**文理本**〕「王见儆醒之圣使、自天而降曰、伐其树而毁之、惟留其根于地、在田野青草之间、束以铜铁之索、湿以天露、俾与野兽共啮乎草、历至七期、」

〔**思高译本**〕「至于大王所见的那位警卫兼圣者自天降下说：砍倒、毁灭这棵树！只在地上留下它根子的余干，用铁索和铜链将它捆住，放在田野的青草中，让他为露水浸湿，与田野的走兽分食，这样在他身上直到经历了七段时期。」

〔**牧灵译本**〕「至于大王所看到的守卫者，就是圣者，自天而降，说：砍下这棵树，摧毁它。但将树身的余干和树根留在地上，并用铁链和铜圈围住，放在田野的青草中，让他被天上的雨露所滋润，与田里的野兽分食，直到他七度经验此事。」

【但四 24】

〔**和合本**〕「王阿，讲解就是这样，临到我主我王的事，是出于至高者的命。」

〔**吕振中译**〕「王阿，梦的解析就是这样：那临到我主我王的事就是至高者所定的命令：」

〔**新译本**〕「王啊！梦的意思就是这样：这临到我主我王的事，是至高者的裁决。」

〔**现代译本**〕「陛下啊，这就是梦的意思；至尊神已经把将发生在你身上的事宣布了。」

〔**当代译本**〕「(24~25 节) 陛下必被逐离人群，在野地与百兽为伍，像牛一样以草作食物，又要受雨露所侵，陛下要过这样的生活七年，直到你认识那统治万国、随自己意思将权柄赐给人的是至高的神。」

〔**文理本**〕「王坎、其解若是、至上者所命定、临于我主我王、」

〔**思高译本**〕「大王！这是那梦的意义，这是要临到我主，大王身上的至高者的判决：」

〔**牧灵译本**〕「现在我来解释给你听：这是至高者颁布的有关我主对大王的谕令：」

【但四 25】

〔**和合本**〕「你必被赶出离开世人，与野地的兽同居，吃草如牛，被天露滴湿，且要经过七期。等你

知道至高者在人的国中掌权，要将国赐与谁，就赐与谁。」

〔吕振中译〕「说你必被赶逐、离开人类，你的住处必同山野的走兽在一起；你必受迫而吃草如牛，被天露滴湿，经过七个时期；等到你承认至高者在人国中掌权，他喜欢将国赐给谁、就赐给谁。」

〔新译本〕「你必被赶逐，离开人群，和野地的走兽同住；你必像牛一样吃草，被天露滴湿，要经过七年的时期；等到你承认至高者在世人的国中掌权，他喜欢把国赐给谁，就赐给谁。」

〔现代译本〕「你要从人群中被赶出去，跟野兽一起生活。七年之久，你要像牛一样吃草，睡在野外，受露水浸湿。然后，你将承认至尊神在掌管人类所有的国家；他有权把国权赐给他所选择的人。」

〔当代译本〕「(24~25 节) 陛下必被逐离人群，在野地与百兽为伍，像牛一样以草作食物，又要受雨露所侵，陛下要过这样的生活七年，直到你认识那统治万国、随自己意思将权柄赐给人的是至高的神。」

〔文理本〕「尔将被逐、离乎人群、与野兽同居、啮草如牛、为天露所濡、历至七期、迨尔知至上者治世人之国、随意界人、」

〔思高译本〕「你将从人间被驱逐，与田野的走兽为伍，你吃草如同牛一样，为露水浸湿，要这样经历七段时期，直到你承认至高者统治世人的国度，愿意给谁，就给谁。」

〔牧灵译本〕「你将从人中被驱逐，与田野的野兽为伍。你将如牛般地吃草，被天上的雨露所浸湿，你将七度经历此事，直到你承认至高者统治世人的国度，并将这国度赐给他所喜悦的人。」

【但四 26】

〔和合本〕「守望者既吩咐存留树不，等你知道诸天掌权，以后你的国必定归你。」

〔吕振中译〕「警卫者既吩咐把树根上的墩子留着，那就是说：等到你承认是天在掌权，你的国就必立定归你。」

〔新译本〕「守望者既然吩咐要留下树根的余干，所以，等到你承认上天的至高者是掌权的，你的国就必再归给你。」

〔现代译本〕「天使命令把残干留在地里；那是说明，在你承认神统治全世界以后，你将再度作王。」

〔当代译本〕「至于树的残干及根仍留在地里，表示陛下可以在认识政权操于神之后重新得回你的国。这一切临到陛下的事，都是出于至高神的命令。」

〔文理本〕「既命留树之根、乃谓迨尔知天操其权、则尔国复归于尔、」

〔思高译本〕「至于所说在地中只留下树根的余干，是说到你承认上天统治一切时，你的国仍再归于你。」

〔牧灵译本〕「至于说只将树的余干和树根留在地里，是指当你承认上天统治一切时，你的国度将再属于你。」

【但四 27】

〔和合本〕「王阿，求你悦纳我的谏言，以施行公义断绝罪过，以怜悯穷人除掉罪孽，或者你的平安可以延长。」

〔吕振中译〕「所以、王阿，求你悦纳我的谏诤，以显义气而断绝罪恶，以怜悯贫困人而除掉罪孽，

使你的安乐兴隆或者可以延长。』」

〔**新译本**〕「因此，王啊！请你接纳我的劝告，施行公义，断绝罪过，怜悯受欺压者，断绝罪孽，你的平安或者可以延长。」」

〔**现代译本**〕「所以，陛下啊，请听我的劝告，不可再犯罪，要秉公行义，怜悯穷人〔或译：你要秉公行义，善待穷人来补偿自己的罪〕；这样，你就会继续昌盛。」」

〔**当代译本**〕「陛下，请听我的劝谏！如果陛下断绝罪恶，秉公行义，怜恤贫穷，这样，你的王国或者可以延长。」」

〔**文理本**〕「王欤、请纳我谏、去过而行义、绝恶而恤困、庶可延长绥安、」

〔**思高译本**〕「为此，大王！望你接纳我的劝告：厉行正义，补赎罪过，怜贫济困，以抵偿不义；如此你的福乐或许可得延长。」」

〔**牧灵译本**〕「所以请大王接纳我的忠告，以正义之德，除尽你的罪孽，怜恤穷人以铲除不义，那么或许你能福乐延年。」」

【但四 28】

〔**和合本**〕「这事都临到尼布甲尼撒王。」

〔**吕振中译**〕「这些事都应验到尼布甲尼撒王身上了。」

〔**新译本**〕「这一切事都在尼布甲尼撒王身上实现了。」

〔**现代译本**〕「这些事都在尼布甲尼撒王身上实现了。」

〔**当代译本**〕「(28~29 节) 事隔一年，这一切事果然发生在尼布甲尼撒王的身上。一天，他在巴比伦王宫的阳台上散步，」

〔**文理本**〕「凡此皆应于尼布甲尼撒王、」

〔**思高译本**〕「这一切都临在拿步高王身上：」

〔**牧灵译本**〕「这一切都发生在拿步高王的身上了。」

【但四 29】

〔**和合本**〕「过了十二个月，他游行在巴比伦王宫里，〔原文作上〕」

〔**吕振中译**〕「过了十二个月，王在巴比伦王家宫殿上散步。」

〔**新译本**〕「过了十二个月，王在巴比伦王宫的平顶上散步的时候，」

〔**现代译本**〕「十二个月以后，当他在巴比伦王宫的凉台上散步时，」

〔**当代译本**〕「(28~29 节) 事隔一年，这一切事果然发生在尼布甲尼撒王的身上。一天，他在巴比伦王宫的阳台上散步，」

〔**文理本**〕「越十二月、王游于巴比伦王宫、」

〔**思高译本**〕「十二个月以后，王在巴比伦王宫的楼台上散步时，」

〔**牧灵译本**〕「十二个月之后，当国王在巴比伦王宫的楼台散步时，」

【但四 30】

〔和合本〕「他说：这大巴比伦不是我用大能大力建为京都，要显我威严的荣耀么。」

〔吕振中译〕「王应时说：『这岂不是大巴比伦，我用我财力的权势所建筑、做王家宫殿，要显示我威严之光荣的么？』」

〔新译本〕「他说：“这大巴比伦城不是我用大能大力建造作我的京都，为显我威严的荣耀吗？”」

〔现代译本〕「他说：「看哪，巴比伦城多么雄伟！我用权势建造这城作为京都，以显示我的光荣和威严。」」

〔当代译本〕「“赞叹地说：“这宏伟的巴比伦不是我凭着自己的大能建立为国都、用来显扬我的尊荣的吗？”」

〔文理本〕「曰、此非大巴比伦、我以大能大力建为王都、彰我威荣乎、」

〔思高译本〕「自言自语说：「这不是我以大能大力，为彰显我的威荣而建为王都的大巴比伦吗？」」

〔牧灵译本〕「说：“这难道不是我以自己的威权而建立的，以彰显我的荣耀的京城大巴比伦吗？”」

【但四 31】

〔和合本〕「这话在王口中尚未说完，有声音从天降下，说：尼布甲尼撒王阿，有话对你说：你的国位离开你了。」

〔吕振中译〕「这话在王口中，还未说完，就有声音从天上传下来，说：『尼布甲尼撒王阿，有神言是对你说的：国权已经离开了你了。』」

〔新译本〕「这话在王的口中还没有说完，就有声音从天上传下来，说：“尼布甲尼撒王啊！有话对你说：你的王权被褫夺了。」

〔现代译本〕「他这话还没有说完，天上就发出声音说：「尼布甲尼撒王，你听！你的王权现在已经被夺走了。」

〔当代译本〕「话还未说完，天上就有声音对他说：“尼布甲尼撒王，有信息传给你：你的政权已经丧失，」

〔文理本〕「言未竟、自天有声曰、尼布甲尼撒王坎、有言告尔、国位已离尔矣、」

〔思高译本〕「这些话君王还未说出口，便有声音从天上传来说：「拿步高王！现在有话告诉你：你的王位已被人夺去了！」

〔牧灵译本〕「话还未说完，便有声音从天上传来说：“拿步高王！我要对你说：你的王国已结束了。」

【但四 32】

〔和合本〕「你必被赶出离开世人，与野地的兽同居，吃草如牛，且要经过七期，等你知道至高者在人的国中掌权，要将国赐与谁，就赐与谁。」

〔吕振中译〕「你必被赶逐离开人类，你的住处必同山野的走兽在一起；你必受迫而吃草如牛，经过七个时期，等到你承认至高者在人国中掌权，他喜欢将国赐给谁，就赐给谁。」」

〔新译本〕「你必被赶逐，离开人群，和野地的走兽同住；你必像牛一样吃草，要经过七年的时期；

等到你承认至高者在世人的国中掌权，他喜欢把国赐给谁，就赐给谁。”」

〔**现代译本**〕「你要从人群中被赶出去，跟野兽一起生活，像牛一样吃草，共七年之久。以后你就会承认至尊的神有权掌管人的国度，有权把国权赐给他所选择的人。」」

〔**当代译本**〕「你必被逐出王宫，到荒郊与野兽为伍，像牛一样地吃草七年，直到你认识管辖万国、随着己意将政权赐予人的是至高的神。」」

〔**文理本**〕「尔将被逐、离乎人群、与野兽同居、啮草如牛、历至七期、迨尔知至上者治世人之国、随意畀人、」

〔**思高译本**〕「你要由人间被驱逐，与田野的走兽为伍，你要吃草如同牛一样，这样，在你身上经历七段时期，直到你承认至高者统治世人的国度，他愿意给谁，就给谁。」」

〔**牧灵译本**〕「你要从人中被驱逐，与田间的野兽为伍。你将如牛般地吃草。你将七度经历此事，直到你承认至高者统治世人的国度，并将这国度赐给他所喜悦的人。」」

【但四 33】

〔**和合本**〕「当时这话就应验在尼布甲尼撒的身上，他被赶出离开世人，吃草如牛，身被天露滴湿，头发长长，好像鹰毛，指甲长长，如同鸟爪。」

〔**吕振中译**〕「立刻地、这神言就应验到尼布甲尼撒身上了。他即被赶逐离开人类，吃草如牛，其身体被天露滴湿，以致其头发长长像鹰毛，其指甲如同鸟爪。」

〔**新译本**〕「这话立刻就应验在尼布甲尼撒身上；他被赶逐，离开人群，像牛一样吃草，身体被天露滴湿，直到他的头发长得像鹰毛，指甲像鸟爪。」

〔**现代译本**〕「这些话立刻实现了。尼布甲尼撒王从人群中被赶出去，像牛一样吃草，受露水浸湿。他的头发长得像老鹰的羽毛，指甲像鸟的爪。」

〔**当代译本**〕「霎时间，这预言便应验在尼布甲尼撒的身上。于是，他被逐出宫门，以草当作食物，身体被雨露湿透，他的头发像鹰毛那么长，指甲好像鸟的爪。」

〔**文理本**〕「斯言实时验于尼布甲尼撒、被逐离乎人群、啮草如牛、身为天露所濡、迨及发长若鹰毛、甲长若鸟爪、」

〔**思高译本**〕「这话立即在拿步高身上应验了：他被逐离开了人群，吃草如同牛一样，他的身体为露水浸湿，直报他的头发长得有如鹰的羽翼，指甲有如鸟的爪子。」

〔**牧灵译本**〕「这些话立即应验。拿步高从人中被驱逐，他以青草为食，如牛一般，他的身体被天上的露水浸湿，直到其头发长得犹如鹰翼，指甲犹如鸟爪。」

【但四 34】

〔**和合本**〕「日子满足，我尼布甲尼撒举目望天，我的聪明复归于我，我便称颂至高者，赞美尊敬活到永远的神，祂的权柄是永有的，祂的国存到万代。」

〔**吕振中译**〕「『日子过后，我尼布甲尼撒举目望天，我的悟性恢复过来，我便祝颂那至高者，称颂那活到永远的神，而归荣耀于他：因为他的权柄是永远的权柄，他的国度代代长存。』」

〔新译本〕「“七年的日子满了，我尼布甲尼撒举目望天，我的理智恢复过来，我就称颂至高者，赞美尊崇活到永远的神。他的统治永无穷尽，他的国度直到万代。」

〔现代译本〕「王说：「七年过去了，我举目望天；我的理智恢复了。我赞美那位至尊者，把荣耀尊贵归给永生的神。他的统治永无穷尽；他的主权代代相承。」

〔当代译本〕「“七年过去了，我尼布甲尼撒仰天观望，我的神智恢复了，我便称颂、敬拜至高的神，尊崇那永活者。祂的政权永无穷尽、祂的国度亘古常存。」

〔文理本〕「厥期既尽、我尼布甲尼撒举目望天、灵性遂复、乃称谢至上者、颂美尊崇永生者、其权永存、其国历世弗替、」

〔思高译本〕「这期限过了以后，我拿步高举目望天，我的理智恢复了常态，我立刻称谢至高者，赞美颂扬永生者，因为他的主权永远常存，他的王国世世常在。」

〔牧灵译本〕「“期限满了，我，拿步高举目望天，我的理智恢复了。于是我赞颂至高者：赞美颂扬永生者！他的统治长存，他的王国世世长存。」

【但四 35】

〔和合本〕「世上所有的居民，都算为虚无，在天上的万军，和世上的居民中，祂都凭自己的意旨行事，无人能拦住祂手，或问祂说：你作甚么呢。」

〔吕振中译〕「地上所有的居民都算不了什么；在天上的万军、和地上的居民中、他都凭自己的意旨行事；没有人能拦住他的手，或是问他说：『你作什么？』」

〔新译本〕「地上所有的居民，在他来说都是虚无；在天上的万军中，他凭自己的意旨行事；在地上的居民中，也是这样；没有人能拦住他的手，或问他说：‘你作甚么？’」

〔现代译本〕「在他眼中，地上的居民微不足道；天使和世人都由他统治。谁敢反抗他的旨意？谁敢责问他的作为？」

〔当代译本〕「全地的人在祂面前真是算不得甚么，祂在天军和世人中间按自己的意思行事，没有人能阻止，也没有人敢质问祂说：‘你为甚么要这样行？’」

〔文理本〕「地上居民、悉若无有、彼于天上军旅、地上亿兆、随意而行、无能阻其手、或诘之曰、尔何为者、」

〔思高译本〕「地上的一切居民为他等于虚无，他对天上的军旅和地上的居民随意而行，没有能阻止他的，或问他说：你作什么？」

〔牧灵译本〕「地上所有的居民在他面前，只似虚无。他对天上的军旅和地上的万民，随意而行，无人能阻拦他的手，或问他：你在做什么？」

【但四 36】

〔和合本〕「那时我的聪明复归于我，为我国的荣耀威严和光耀，也都复归于我，并且我的谋士和大臣，也来朝见我，我又得坚立在国位上，至大的权柄加增于我。」

〔吕振中译〕「就在那时我的悟性就恢复过来；为了我国的光荣、我的威严和光辉也都恢复归我。我

的参谋和大臣又常来求见；我又得坚立在国位上；超越的尊大又加增于我。」

〔**新译本**〕「那时，我的理智恢复过来后，为着我国的光荣，我的威严和光辉也都恢复过来了。我的谋臣和官员仍来求见我，我的王权重新坚立，我的权势越发增加。」

〔**现代译本**〕「当我的理智恢复过来，我的光荣、威严，和王国的光辉也都复归于我。我的臣仆和官员都拥护我；我重新得到的权势比以前更大。」

〔**当代译本**〕「当我的神智恢复时，我的国度和尊荣也同时恢复。谋士、臣仆都一同来朝见我，我重作一国之君，尊荣权势比前更大。」

〔**文理本**〕「是时我灵性已复、我仍得威严光辉、致国获荣、我之议士大臣、再朝觐我、我复坚立于国位、威势增益于我躬、」

〔**思高译本**〕「就在那一时刻，我的理智恢复了常态，恢复了我王国的光荣，仍享威严富贵，我的朝臣和大官仍前来求见；我的国又归我所有，并且也给我增加了极大的权势。」

〔**牧灵译本**〕「就在那一刻，我的理智恢复了，我的王国重获光荣，我也重获我的威严和荣华。我的臣子和贵族来求见我，我的王权重新建立，权力也更加强大。」

【但四 37】

〔**和合本**〕「现在我尼布甲尼撒赞美尊崇恭敬天上的王，因为祂所作的全都诚实，祂所行的也都公平，那行动骄傲的，祂能降为卑。」

〔**吕振中译**〕「现在我，尼布甲尼撒、称颂、尊崇、归荣耀于天上的王，因为他所作的全都对，他所行的也都公平；他能把行为骄傲的降为卑微。』」

〔**新译本**〕「现在我尼布甲尼撒赞美、尊崇、荣耀天上的王，因为他所作的一切都正确，他所行的也都公平；行为骄傲的，他都能贬低。」

〔**现代译本**〕「现在，我尼布甲尼撒称颂、尊崇、荣耀天上的君王。他的作为正直公平；他能贬低骄傲的人。」

〔**当代译本**〕「我要颂赞、尊崇、归荣耀给天上的主，因为祂一切的作为，都是正直公义的，祂能贬低那些行动骄傲的人。」

〔**文理本**〕「今我尼布甲尼撒、颂美称扬尊崇天上之王、其所行者、悉为真实、其道公义、惟骄泰而行者、则降而卑之、」

〔**思高译本**〕「现在，我拿步高要称颂、赞扬和光荣天上的君王，因为他的一切作为是真理，他的到路是正义；凡行动傲慢的，他都能压伏。」

〔**牧灵译本**〕「现在，我一一拿步高要赞扬和光荣天上的君王，因为他所有的作为是真理，他的道路是正义，他贬抑行为傲慢的人。」